

**Понятие дипломатического
перевода. Дипломатические
структуры и инструменты
дипломатии**

第一课

Что такое дипломатические отношения?

Основная форма поддержания официальных отношений между государствами в соответствии с нормами международного права и практикой международного общения. Дипломатические отношения призваны способствовать развитию дружественных отношений между государствами, поддержанию международного мира и безопасности.



Дипломатические структуры в новых условиях

В новых условиях на первый план выдвигается многосторонняя дипломатия. Традиционные посольства выходят за рамки формата двусторонних отношений и активно подключаются к многосторонней дипломатической деятельности. Альтернативной карьерой для растущего числа молодых людей, желающих посвятить себя дипломатии, становится карьера международного чиновника, работающего в одной из международных организаций, как правительственных, так и все более многочисленных неправительственных.

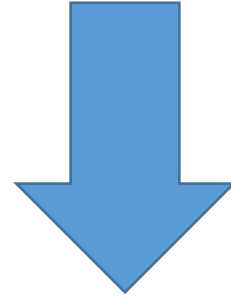
Характерной чертой современных международных отношений стали встречи в верхах — саммиты, т.е. двусторонние и многосторонние встречи политических лидеров различных стран мира — глав государств, правительств и различных правительственных ведомств. В основном потребность во встречах на высшем уровне объясняется тем, что профессиональные дипломаты отнюдь не всегда уверены, получают ли предпринимаемые ими за рубежом акции поддержку со стороны парламентских институтов, органов местной власти, муниципальных властей.

Это в свою очередь наносит ущерб престижу дипломатических представителей в глазах принимающей стороны. В условиях демократизации международных отношений и стирания граней между внутренней и внешней политикой реальное решение проблем могут обеспечить лишь деятели, имеющие непосредственное влияние на своих избирателей. К тому же скоростные средства передвижения и электронные средства связи, позволяющие немедленно получить необходимую информацию как международного, так и внутреннего характера, превращают саммиты в постоянный институт мировой политики. Между тем еще теоретики прошлого предупреждали о том, что встречи на высшем уровне не являются лучшим средством в распоряжении дипломатии. И действительно, личные симпатии и антипатии, недопонимание и превратное толкование, неожиданные эмоциональные заявления превращаются в элемент международной политики и нередко ставят в трудное положение профессиональных дипломатов.

什么是外交关系？

外交关系，是指国家为了实现对外政策，通过外交活动而与其他国际法主体交往而形成的关系。其形式多样。从官方的角度看，包括正式外交关系、不完全的外交关系、非正式外交关系；从非官方的角度看，还有国民外交。正式外交关系是完全的外交关系，主要体现为双方互相派驻外交使节。正式外交关系是正常的外交关系，最为常见。

Понятие дипломатического перевода



Официальный (протокольный) перевод на высоком уровне это особый вид переводческой деятельности, предъявляющий повышенные требования к переводчику: это и более высокая ответственность за точность перевода и необходимость строго соблюдать дипломатический этикет и проявлять во всех ситуациях подчеркнутую политкорректность.

外交关系的宗旨



主权国家外交的宗旨是，以和平方式通过对外活动实现其对外政策的目标，维护国家的利益，扩大国际影响和发展同各国的关系。外交在实施过程中，各国应遵循国际公认的准则。

这些准则主要有《联合国宪章》的宗旨和原则，互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处，在相互关系中用和平手段解决一切争端，而不诉诸武力和武力威胁等。在此基础上的外交是平等和正义的外交，否则就是不平等和非正义的外交。公正的国际政治新秩序和国际经济新秩序也只有在此基础之上，以和平和发展为主要目标，才有可能建立。

外交关系的种类

正式外交关系

也称为正常的外交关系，以双方互派常驻使节为主要特征。

半外交关系

也称为不完全的外交关系，以双方互派代办级外交使节为主要特征。

国家间外交

可以通过任何方式来实现，但是正式外交关系的建立，通常是通过互设使馆来实现的。国家之间也可通过直接接触、签定条约和换文的方式，建立外交关系。

非正式外交

其特征是两个没有正式建交的国家直接进行外交谈判，并互设某种联络机构保持相互接触。

翻译作业

托卡耶夫总统发表署名文章《主权独立高于一切》

文中，托卡耶夫总统回顾了哈萨克斯坦在实现主权独立的前三个十年当中，所经历的历史进程，以及期间实现的辉煌成就和发展里程碑。总统在文中强调了接下来的新的十年中，哈萨克斯坦计划实现的各项目标。他指出，即将到来的第四个十年里，哈萨克斯坦的任务是建设一个基于正义原则的强大、成熟、公正和有效的国家与社会。总统表示，在这一过程中，哈萨克斯坦需要继续不间断的进行政治和经济改革，推动国民意识的现代化，形成适应现代要求的新身份。谈及哈萨克斯坦的独立历史，总统指出，有必要针对外国读者撰写正确的哈萨克斯坦历史书籍，并将其翻译成多种语言予以出版和发行。这是向世界展示哈萨克人真实历史的最好途径。文中，总统特别提及了我国近几年在文化领域的成就，包括《无畏一千勇士》、《托米利斯女王》、《哈萨克汗国》、《神鹰》等一系列优秀电影电视剧的成功推出及其在国际上取得的优异成绩。总统强调指出，随着Netflix、HBO和其他大型国际电影公司进一步开始拓展亚洲市场，哈萨克斯坦文化领域工作者将有机会借助这些平台，制作出更多具有文化和艺术魅力的作品，并将之推广到全世界。

翻译作业

托卡耶夫总统还着重重申，哈萨克斯坦拥有悠久的历史 and 辉煌的文化，并与周边国家建立了睦邻友好的长期稳定关系，通过国际协议的形式划定了各自的边界。哈萨克斯坦会理性对待历史研究和教育，同时对一些外国人针对哈国无可争议的领土完整与睦邻关系的挑衅言论予以坚定的回击。总统还在文章中还谈及了语言政策、政治体制改革等重要国家方针政策等内容。总统强调，哈萨克斯坦的每个公民都有了解国语-哈萨克语的责任，与此同时，广泛的开展哈萨克语的使用并不意味着对其他语言，特别是俄语的限制。托卡耶夫总统在文章中表示，我们的民族间和谐政策已为世界所公认，哈萨克斯坦不存在基于民族身份或其他标签的歧视，我们的国家为所有人的成长和发展创造了平等公正的机会，团结、统一与和谐已经成为了全体哈萨克斯坦公民的共同价值观。在政治体制改革问题上，总统指出，哈萨克斯坦正在大力推动民主政治改革，积极培养和推动更多有才华的年轻人参政议政的热情。文章最后，总统呼吁国民珍惜独立主权的宝贵与来之不易，在爱国主义精神的鼓舞下，共同为创造美好繁荣的哈萨克斯坦一同努力。